

**Partition :**

Une page de la partition = un système de la partition.

Chaque **altération** n'est valable que pour la note qu'elle précède.

Les **notes losangées** désignent des tons au tempérament modifié, auxquels seront apposés les aimants.

**Partitura:**

Jedna stránka partitury = jedna řádka partitury.

**Posuvka** platí pouze pro tu notu, před kterou stojí.

**Kosočtvercové noty** označují jinak temperované tóny s přiloženými magnety.

**Plan de la disposition:**

**Plánek rozmístění:**



le public	publikum
-----------	----------

Durée de la pièce : **12' min.**

- Commande de l'Académie et du Festival de musique des ARCS 2015

# LE MYSTÈRE DE MONSIEUR RYBKA

mélodrame pour un comédien (et un) pianiste ( piano à queue tempéré différemment)  
d'après la nouvelle Les traces de Karel Čapek

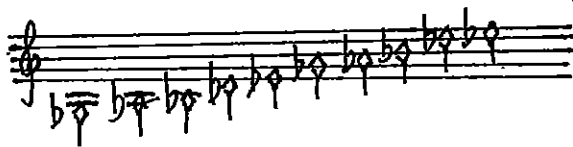
## ZÁHADA PANA RYBKY

melodram pro herce (a) klavíristu (jinak temperované klavírní křídlo)  
na motivy povídky Karla Čapka - Šlěpěje

Kryštof MAŘATKA  
(1972)

texte

Placement des billes magnétiques sur les 10 cordes.  
Umístění 10 magnetických kulíček na struny



piano

Handwritten musical score for piano. The score is in 7/4 time, with a tempo marking of quarter note = 72. It features two staves. The upper staff contains a melodic line with various notes and rests. The lower staff contains a bass line with several pizzicato notes marked 'pizz' and dynamic markings 'p' and 'sfz'. A 'senza ped.' marking is present. A 'gliss.' marking with an arrow points to a glissando in the lower staff. A large vertical bar is drawn at the beginning of the score.

Pizzicato tranchant de la main gauche sur la corde  
Ostré pizzicato na struně levou rukou

Brusque glissando produit avec les ongles  
dans les cordes graves de droite à gauche.  
Prudké glissando nehty na basových strunách zprava doleva.

Handwritten musical score for piano, consisting of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The score includes dynamic markings such as *sempre p*, *sempre senza Ped.*, *sempre f*, and *sfz*. Performance instructions include *pizz* (pizzicato) and *simile*. Time signatures  $\frac{1}{8}$  and  $\frac{6}{4}$  are present. There are also triplets and slurs indicated.



Enfin, il ne restait là plus qu'une seule ligne de traces, profondes, des pas d'homme, une chaînette claire et droite

texte: A pak už tu zbyl pouze jeden řádek šlápějí, mužských a hlubokých, rovný a jasný řetěz

piano:

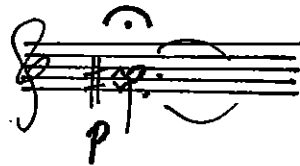
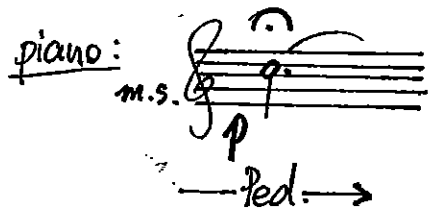


de pas, déroulée par un passant essulé.

Quel voisin a pu donc passer là? Peu de gens

texte: kroku°, jež rozvíjel osamělý chodec.

Kterýpak soused tudy šel? Tady chodí



et en plein milieu de la rue, elles s'interrompaient à la trace nette d'un pied gauche; après quoi, plus rien,

texte: a přesně uprostřed ulice se končily ostrým otiskem levé nohy; dál už nebylo nic,

Piano:







sur le trottoir! Mais le trottoir était couvert d'une neige abondante et lisse, sans la moindre empreinte d'homme.

texte: vrátil na chodník! Ale chodník byl hladce a kypře zasněžen bez jediného lidského kročeje.

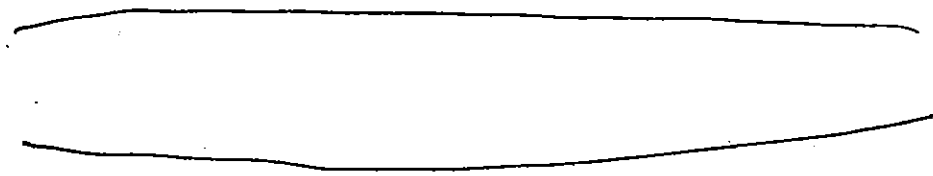
piano:



D'un grand arc de cercle, Monsieur Rybka fit le tour de la série de pas inachevés; sur le trottoir d'en face, pas une seule

texte: Pan Rybka obešel obloukem ten nedokončený řádek kroků; na druhém chodníku však nebylo

piano:



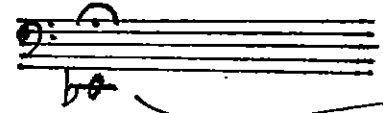
STOP  
—

— Ped. —>

\*

ordin.

m.s.



B.....

PPP

senza Ped.

Au cours de cet entretien, il est nécessaire de bien différencier les deux personnages dans le port de la voix. Du commissaire émane l'habitude routinière des procédures policières, il s'en tient aux faits, il a une voix nasale. De Monsieur Rybka se dégage le calme perturbé, il s'exprime d'une voix plus profonde.

V následujícím rozhovoru je třeba výrazně rozlišovat hlasové obě postavy.  
 Z komisaře cítíme policejní rutinu a věcnost, má nasální hlas.  
 Z pana Rybky je cítit narušený klid, mluví hlubším hlasem.

Commissaire:

«Duel beau silence, ici.»

Komisař:

«Tady je tak»

texte:

piano:

(♩ = 50)

pp bp  
8

— Ped. →

\* Ped. →

le crache.  
Océplume si.

Alors, qu'on vient de m'amener une bagarre et un ivrogne. Berk!

Alors, qu'est-ce que vous avez, là?"

texte: pěkně ticho. A mě přivedli jednu rvačku a jednoho ožralu. Fúj! Tak copak tu mate?"

piano:

— Ped. → \*

Il porte vers le sol des regards investigateurs.  
Zkoumavě se dívá k zemi.

M. Rybka  
« Suivez bien ces traces de pas, monsieur le commissaire »

commissaire

« C'était un bel échalas, presque un mètre quatre-vingt ;


p. Rybka  
texte: « Sledujte tyhle šlápěje pane komisari. »

komisari

« To byl čahoun, skoro metr osmdesát.

piano:

♩ = 80  
seco

m.s. 

mf  
senza ped.

Coups secs réguliers de la paume de la main dans les cordes graves.  
Pravidelné suché údery dlaní na basové struny.

des godasses cousues à la main, on dirait. Il devait pas être ivre, la démarche assez décidée. Et là, la dernière, c'est une

texte: Boty měl slušné, myslím, že ručně šité. Ožralý nebyl a šel dost rázně. A tady ta poslední to je docela

piano: | 7: ♯. ♯. ♯. ♯. ♯. ♯. ♯. ♯. ♯.